

Technical Note

The Russian edition of the *Zapiska* has been rendered in accordance with the pre-reform Russian orthography. This includes, in particular, the retention of the letters ъ/ъ and і/і, as well as of ѣ/ѣ in final position after consonants. The text also reflects morphological features of the linguistic inheritance of Church Slavonic in pre-revolutionary Russian. In particular, we retain use of the endings *-аго, -яго* for the genitive singular forms of masculine and neuter adjectives, e.g. *Хивинскаго ханства* instead of the present-day form *Хивинского ханства* or *Аму-Дарьинскаго Отдѣла* instead of *Аму-Дарьинского Отдела*. We similarly retain the use of the special plural endings *-ыя, -ія* in the nominative and accusative forms of feminine and neuter adjectives, e.g. *отпущенныя средства* instead of the present-day form *отпущенные средства*; *желѣзныя части* instead of *железные части*; and *комиссія, распределяющія подати* instead of *комиссия, распределяющая подати*. We also keep the special genitive singular form *ея* of the feminine personal pronoun instead of the contemporary Russian *ее*, as well as the voiced forms of the final consonants of certain prefixes, e.g. *безпорядки* instead of *беспорядки*.

For the convenience of Russophone readers, we have also retained the editorial footnotes in the Russian edition.

When composing the English translation, we were confronted with the question of how to render the various Islamicate names, terms and etc that appear in the text – namely, whether to render them in the Russianized form as presented by Lykoshin, or to make them more closely approximate their original rendering within the Islamicate milieu under discussion in this work. We ultimately opted to go for the latter option, converting Lykoshin's Russianized renderings into their Islamicate 'originals', in accordance with a slightly modified version of the *IJMES* system: we thus have e.g. *Sayyid Ishāq Khvāja* instead of *Saiid Iskhak Khodzha*, *Jum'a Niyāz Divān* instead of *Dzhuma Niiāz Divan*, and *Charjui* instead of

Chardzhui. The names of Russian imperial rulers, meanwhile, have been anglicized as e.g. Alexander III and Nicholas II.

Moreover, the English translation has been illustrated with a number of pictures taken by contemporary photographers.